

## Лекция № 2

### Жестовое общение глухих

Вы, конечно, видели, как глухие общаются между собой на жестах. Это и есть *русский жестовый язык (РЖЯ)*. Это не «пантомима», не «мимика», не «язык жестов», а полноценная, сложная лингвистическая система, со своими правилами, во многом отличными от грамматики русского языка. Один жест представляет собой символ, выражающий определенное понятие (одно или несколько слов).

Любой жестовый язык – это визуально-пространственная система, в котором специалисты выделяют пять структурных элементов (компонентов) жеста: конфигурацию, место исполнения жеста, направление движения, характер движения, выражение лица («немануальный» компонент). Каждый из пяти структурных элементов описывается при помощи определённого количества характеристик.

**Конфигурация** характеризуется взаиморасположением пальцев, а также положением кисти рук (руки).

**Место исполнения жеста и направление движения** в пространстве определяются по отношению к говорящему: к его голове, корпусу.

**Характер движения** определяется качеством движения (прерывистое, по кругу, резкое, волнистое и т.д.).

Жест сопровождается соответствующим **выражением лица**, так называемым «немануальным» компонентом. Этот компонент при жестовом общении играет значительно большую роль, чем при общении на звучащем языке.

При изменении лишь одного из элементов меняется смысл и значение жеста. Различают две группы жестов – жесты, у которых артикуляция совпадает со словом русского языка, и жесты, имеющие свой особый «немануальный» компонент. Иногда, кажется, что все жесты иконичны, то есть, образны и связаны с конкретным предметом, например жест ДОМ –

руки, показывающие крышу дома. Такие жесты, конечно, есть, но их не так много, как кажется. Большинство жестов – условные символы.

Интересно, что в отличие от словесных языков, которые считаются линейными языками – ведь слова следуют друг за другом, жестовые языки используют трехмерное пространство, так как есть возможность показать несколько жестов одновременно. Это очень важная черта грамматики жестового языка, которая отличается от грамматики русского языка. Например, обычно на первое место ставится наиболее значимое понятие: для передачи смысла «папа приготовил шашлык», если важно, что это папа, то жест ПАПА будет на первом месте, если же важен шашлык, то жест ШАШЛЫК будет доминировать в высказывании. Отрицание чаще ставится после глагола, вопрос – в конце предложения, определение – после существительного. Конечно, выучить такой язык непросто, как и любой другой – английский или китайский.

Но есть еще и другая форма общения, которая называется *калькирующей жестовой речью (КЖР)*, здесь просто под слова русского языка подставляются жесты и получается такая видимая форма устной речи. Калькирующей жестовой речью часто пользуются позднооглохшие или слабослышащие люди, переводчики, которые не смогли овладеть настоящим жестовым языком. Тем не менее, даже такое использование жестов способствует общению глухих и слышащих, преодолевает информационные преграды. Вас поймут, особенно, если неслышащий собеседник хорошо знает русский язык, ведь в основе КЖР – грамматика словесного языка.

Сколько всего жестов РЖЯ, конечно, никто не знает, как никто не может сказать точно, сколько всего слов в русском, английском и других языках. И всё же на этот вопрос можно ответить: жестов достаточно, чтобы обеспечить свободную коммуникацию по нужным темам. В интернет-словаре [www.spreadthesign.com](http://www.spreadthesign.com) пока около 15 тысяч жестов русского жестового языка, но это очень-очень далеко не все.

Иногда приходится слышать такую критику в адрес жестового языка – это не язык, так как у него нет письменной формы. Во-первых, с точки зрения лингвистики, письменная форма речи ни в коей мере не может быть доказательством принадлежности к языку. Во-вторых, многие языки мира не имеют вообще письменной формы. А, в-третьих, знание структуры жеста позволяет записывать жесты и жестовые высказывания. Система записи жестов называется **нотация** или жестовая письменность. В мире есть несколько систем записи жестов, в зависимости от цели используются более сложные или более простые.



**Дактилология** (от греч. daktylos - палец + logos - слово, речь) – алфавит, в котором каждая буква воспроизводится пальцами руки (рук).

Впервые знаки дактилологии были опубликованы в 1593 г. испанским монахом Вебра (M. De Vebra) для общения монахов во время обетов молчания. В дальнейшем дактильный алфавит был применён в обучении глухих детей.

Специфика дактильной речи заключена в том, что она состоит не из звуков (фонем) и букв (графем), а пальцевых знаков (дактилем), которые образуются движениями кисти руки и формой пальцев и воспринимаются зрительно. Дактилология является частью национального жестового языка, в


































частности, для передачи имен собственных, некоторых терминов. У каждого национального жестового языка своя дактилология также как и каждого звучащего национального языка – свой алфавит.

По составу дактилология может быть одноручной, двуручной, комбинированной (одни дактилемы показываются обеими руками, другие – одной). Есть дактильные системы, где одному знаку соответствует одна буква письменного языка, есть – целый слог. По данной типологии русская дактильная азбука является одноручной, копирующей и буквенной. Русская дактилология была разработана в начале XIX века и в ее основе лежит французская пальцевая азбука (а та, в свою очередь имеет испанские корни).

***При дактилировании надо придерживаться ряда правил:***

- необходимо дактилировать в соответствии с нормами правописания, т.е. правилами орфографии (мы говорим «кАрова», но дактилируем «к-о-р-о-в-а»);
- дактильная речь сопровождается одновременной артикуляцией (проговариванием слова или фразы);
- при дактилировании рука, согнутая в локте, не закрывает лицо, выносится немного вперед на расстояние чуть ниже уровня плеча;
- при дактилировании рука находится на одном месте, не двигается ни вверх, ни вниз, чтобы одновременно можно было видеть и выражение лица, и артикуляцию, и дактилемы;
- дактильные знаки показывают точно и четко;
- дактилирование ведут плавно и слитно, паузы между буквами должны быть минимальными;
- дактилируемые слова разделяются паузой, фразы – остановкой;
- правши дактилируют правой рукой, левши – левой;
- темп дактилирования должен максимально приближаться к темпу разговорной речи;
- в случае ошибки или непонимания повторно дактилируется все слово.

## Русский дактильный алфавит

						
<b>А</b>	<b>Б</b>	<b>В</b>	<b>Г</b>	<b>Д</b>	<b>Е</b>	<b>Ё</b>
						
<b>Ж</b>	<b>З</b>	<b>И</b>	<b>Й</b>	<b>К</b>	<b>Л</b>	<b>М</b>
						
<b>Н</b>	<b>О</b>	<b>П</b>	<b>Р</b>	<b>С</b>	<b>Т</b>	<b>У</b>
						
<b>Ф</b>	<b>Х</b>	<b>Ц</b>	<b>Ч</b>	<b>Ш</b>	<b>Щ</b>	<b>Ъ</b>
						
<b>Ы</b>	<b>Ь</b>	<b>Э</b>	<b>Ю</b>	<b>Я</b>		

Дактилирование – сравнительно медленный способ общения. В отличие от напечатанного или написанного слова, которое наш глаз схватывает сразу целиком, здесь предъявление каждой буквы происходит последовательно, и человек вынужден побуквенно соединять знаки в слова и фразы.

Поэтому глухие предпочитают общаться на жестовом языке, а не на дактилологии. На жестовом языке говорят взрослые и дети глухие, слабослышащие, слепоглухие, позднооглохшие, переводчики жестового языка, а так же слышащие родственники, друзья и коллеги глухих людей. При этом, если слышащие хотят изучать русский жестовый язык для общения с глухими, не рекомендуется изучать его самостоятельно или через интернет, все международные стандарты поддерживают только контактную форму обучения у преподавателя жестового языка, который является носителем этого жестового языка.

Слышащие люди начали осознавать, что жестовый язык является важным для глухих и что глухим необходима помощь специалистов разного профиля, владеющих русским жестовым языком (РЖЯ), в связи с чем появился ряд документов, в которых русский жестовый язык признается полноценной лингвистической системой. Определение статуса русского жестового языка как языка общения при наличии нарушений слуха, в том числе в сферах устного использования государственного языка РФ, коренным образом меняет общую ситуацию для неслышащих людей и содействует полноценному участию глухих и слабослышащих людей во всех сферах деятельности.

### **Заключение Института языкознания**

#### **Российской Академии Наук и закон о русском жестовом языке**

В Федеральном законе «О социальной защите инвалидов в РФ» (1995 г.) до 2012 года говорилось о жестовом языке как «языке межличностного

общения глухих граждан» и использовалось понятие «язык жестов». Но этот статус не накладывал на государство серьезных обязанностей по поддержке жестового языка, оплате услуг переводчиков, их подготовке на базе вузов. В 2007 году на слушаниях в Общественной палате РФ с особым интересом было встречено сообщение доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника Института языкознания Российской академии наук Андрея Александровича Кибрика о начатых в МГУ им. Ломоносова и РГГУ лингвистических исследованиях русского жестового языка. Благодаря развивающимся лингвистическим исследованиям, в сентябре 2011 года ВОГ получил заключение Института языкознания Российской академии наук:

«1. В соответствии с бесспорным научным знанием, жестовые языки глухих являются полноценными естественными языками. С точки зрения своих функциональных и выразительных возможностей, а также основных принципов языкового устройства, они равноправны со звучащими языками, которыми пользуется большинство человечества.

2. В большинстве стран мира жестовые языки признаны языками меньшинств соответствующих стран. Во многих случаях жестовые языки имеют официальный статус. Законодательство Российской Федерации очень отстает в этом отношении от общемировых тенденций.

3. В мире существует сотни жестовых языков. Как правило, их номенклатура сопряжена с названиями государств. Так, имеется британский жестовый язык, американский жестовый язык, австралийский жестовый язык и т.д. В соответствии с этим положением дел, в российском законодательстве необходимо закрепить факт существования не просто жестового языка глухих, а национального жестового языка.

4. Такой национальный жестовый язык может называться *русский жестовый язык* или *российский жестовый язык*. Первый вариант представляется предпочтительным по следующей причине. В течение существования СССР на территории всей страны сложился единый жестовый язык, хотя и со своими региональными вариантами. И в настоящее время

глухие России, Украины, Казахстана и других республик пост-советского пространства общаются на очень близких вариантах жестового языка. Термин *русский жестовый язык* является более включающим, может потенциально быть принят и украинцами, казахами и т.д. А термин *российский жестовый язык* ограничивает сферу употребления границами Российской Федерации.

5. Русский жестовый язык (РЖЯ) является родным и основным языком сотен тысяч российских граждан. Это крупнейший в России язык меньшинства, который при этом официально признается лишь «средством межличностного общения». Тем самым, языковые права людей, имеющих лишь частичный доступ к другим языкам, существенно ущемляются.

6. Хотя жестовые и звучащие языки принципиально равноправны, их строй значительно различается. Так русский язык и РЖЯ – это две совершенно разных языковых системы, и вторая никоим образом не выводима из первой. РЖЯ ни в коем случае не является жестовой формой русского языка, а представляет собой самостоятельный язык. Полноценная передача информации с РЖЯ на русский и наоборот требует участия профессиональных, специально обученных переводчиков, а обучение РЖЯ является задачей квалифицированных преподавателей.

7. В соответствии с вышесказанным, мы уверенно подтверждаем целесообразность, необходимость и своевременность включения термина русский жестовый язык (РЖЯ) в отечественный юридический обиход. Мы также подчеркиваем, то подготовка преподавателей и переводчиков с русского языка на РЖЯ и с РЖЯ на русский является чрезвычайно важной государственной и социальной задачей».

Подписано заключение директором Института языкознания РАН, чл.корр. РАН В.А. Виноградовым и зав.сектором ареальной лингвистики, доктором филол.наук А.А. Кибриком.

Благодаря проводимым исследованиям, признание жестового языка на государственном уровне в России было близко к завершению. Президент



ВОГ Рухледев Валерий Никитич задолго до заключения Института языкознания начал работу об изменении федеральных законов и принятии статуса русского жестового языка как языка социального меньшинства. В итоге Всероссийское общество глухих после нескольких попыток в борьбе по признанию статуса русского жестового языка, создания рабочей группы, привлечению к работе юристов, лингвистов и политиков, смогли добиться создания и подписания закона о новом статусе русского жестового языка в декабре 2012 года.

### **Закон о русском жестовом языке**

Российская Федерация

Федеральный закон

О внесении изменений в статьи 14 и 19 Федерального закона  
«О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»

Принят Государственной Думой 18 декабря 2012 года

Одобен Советом Федерации 26 декабря 2012 года

Внести в Федеральный закон от 24 ноября 1995 года № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» (Собрание законодательства Российской Федерации, 1995, № 48, ст. 4563; 2004, №35, ст. 3607; 2007, № 49, ст. 6070; 2011, № 47, ст. 6608) следующие изменения:

1) в статье 14:

а) часть вторую изложить в следующей редакции:

«Русский жестовый язык признается языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации. Вводится система субтитрирования или сурдоперевода телевизионных программ, кино- и видеофильмов. Перевод русского жестового языка (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики русского жестового языка (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующее образование и квалификацию. Порядок предоставления услуг по переводу

русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) определяется Правительством Российской Федерации.»;

б) в части третьей слова «услуг по сурдопереводу», заменить словами «услуг по сурдопереводу, тифлосурдопереводу.»;

в) дополнить частью четвертой следующего содержания:

«Органы государственной власти и органы местного самоуправления создают условия в подведомственных учреждениях для получения инвалидами по слуху услуг по переводу с использованием русского жестового языка.»;

г) дополнить частью пятой следующего содержания:

«Обеспечиваются подготовка, повышение квалификации и профессиональная переподготовка преподавателей и переводчиков русского жестового языка, развитие русского жестового языка.»;

2) часть восьмую статьи 19 изложить в следующей редакции:

«При получении образования инвалидам предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Указанная мера социальной поддержки является расходным обязательством субъекта Российской Федерации (за исключением инвалидов, обучающихся за счет средств федерального бюджета). Для инвалидов, обучающихся за счет средств федерального бюджета, обеспечение этой меры является расходным обязательством Российской Федерации.».

Президент Российской Федерации

В.Путин

Москва, Кремль

30 декабря 2012 года № 296-ФЗ